



TORAH OHR • PARSHAS BO • MAAMAR 1

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

«En este mismo día salieron
todas las huestes de Havaíá»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bo/1/

1 בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים. הנה ארז"ל על חנה מיום שברא הקב"ה את עולמו לא היה אדם שקראו להקב"ה צבאות עד שבאת חנה כו'.

“En este mismo día salieron de la tierra de Egipto todos los ejércitos de Havaiá”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de Janá: “Desde el día en que el Santo, bendito sea, creó Su mundo, no hubo persona que llamara al Santo, bendito sea, ‘Tzevaot’, hasta que llegó Janá”, etc.

דהיינו שהיא פתחה תחלה לקרות הקב"ה הוי"ה צבאות ואמר הקב"ה עתיד בן שלך לפתוח בנבואה בשם זה

Es decir, ella fue la primera en comenzar a llamar al Santo, bendito sea, “Havaiá Tzevaot”. Y el Santo, bendito sea, le dijo: “Tu hijo está destinado a comenzar su profecía con este Nombre”.

כמ"ש ויאמר שמואל כה אמר ה' צבאות פקדתי כו'. והנביאים האחרונים נבאו בשם זה ובפרט חגי זכרי' ומלאכי יותר מכולן.

Como está escrito: “Y Shmuel dijo: ‘Así dice Havaiá Tzevaot: He recordado’”, etc. Y los profetas posteriores profetizaron con este Nombre, en particular Jagai, Zejariá y Malaji, más que todos los demás.

וקי"ל (ספ"ד דשבועות) דצבאות הוא מן השמות שאינן נמחקין. והנה מתחלה יש להקדים ענין השמות מהו.

Y tenemos como ley (al final del capítulo cuarto de Shevuot) que Tzevaot es uno de los Nombres que no se pueden borrar. Ahora bien, primero debemos anteponer [una explicación de] qué es el concepto de los Nombres.

גם מעלת שם המיוחד שם הוי"ה על שאר השמות ואח"כ ית' אי"ה ענין שם צבאות.

[También debemos anteponer] la superioridad del Nombre único, el Nombre Havaiá, sobre los demás Nombres. Después se explicará, si D'os quiere, el concepto del Nombre Tzevaot.

הנה ידוע שמהותו ועצמותו של הא"ס ב"ה הוא פשוט בתכלית הפשיטות ולא שייך כלל במהו"ע ענין התוארים שנמצאו שכינו לו ית' בתורה ובדברי הנביאים ובדברי רז"ל כמו חכם חסיד רחמן כו' וכיוצא בהן.

Ahora bien, es sabido que la esencia y el ser del Infinito (Ein Sof), bendito sea, son simples con la máxima simplicidad, y que el concepto de descripciones no se aplica en absoluto a Su esencia y Su ser: [las descripciones] que encontramos aplicadas a Él, bendito sea, como epítetos en la Torá, en las palabras de los profetas y en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, tales como “sabio”, “bondadoso” (jasid), “misericordioso”, etc., y otras semejantes.

כי הוא ית' מרומם ונשגב ומובדל מכל גדרים אלו שהחכמה שהיא המעלה הראשונה בנבראים היא נחשבת כעשיה גשמי לגבי מהותו ועצמותו ית'.

Pues Él, bendito sea, es exaltado, sublime y está separado de todas estas definiciones, de modo que Jojmá (sabiduría), que es el primer rango entre los seres creados, es considerada como una acción física en relación con Su esencia y Su ser, bendito sea.

2 ומכ"ש בחי' המדות וכמאמר דלאו מכל אלין מדות איהו כלל וכנודע. ואעפ"כ יש מציאות ענין התוארים הללו שבאו בתנ"ך ובדחז"ל.

Y con mayor razón, el nivel de los atributos emocionales (midot), como se dice: “Él no es en absoluto ninguno de estos atributos”, como es sabido. Y, aun así, existe realmente el concepto de estas descripciones que aparecen en el Tanaj y en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria.

דהיינו ע"ד מארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו כו' שם אתה מוצא ענותנותו שהוא ית' משפיל א"ע להיות מתלבש בעשר כלים דאצילות שהן בחי' חו"ג כו'.

Es decir, en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Donde encuentras Su grandeza”, etc., “allí encuentras Su humildad”. [Esto significa] que Él, bendito sea, se humilla para revestirse en las diez vasijas del Mundo de Atzilut (Emanación), que son los niveles de Jésed (bondad) y Guevurá (contención), etc.

3 וג"ר חב"ד ואז שייך לקרותו בתוארים שנק' חכם מצד התלבשותו בחכמה וכמאמר אליהו אנת חכים פ"י שמספר בענותנותו שמשפיל א"ע להתלבש בבחי' כלי החכמה עם היות שהחכמה אין ערוך אליו כלל כנ"ל.

Y las tres primeras [Sefirot]: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento). Entonces resulta apropiado llamarlo mediante descripciones, de modo que se lo llame "sabio" en virtud de que se inviste en Jojmá, como en la expresión de Eliyahu: "Tú eres sabio". Esto significa que él relata Su humildad: que se rebaja para investirse en el nivel de la vasija de Jojmá, aunque Jojmá no guarda ninguna comparación con Él en absoluto, como se dijo arriba.

וכן משפיל א"ע להתלבש בבחי' חסד ונק' אז הגדול או חסיד וזהו שהגדולה היא ענותנותו

Asimismo, se rebaja para investirse en el nivel de Jésed (bondad), y entonces se lo llama "el Grande" o "bondadoso" (jasid). Y esto es [lo que significa] que la grandeza es Su humildad.

שע"י ענוה והשפלה שהשפיל א"ע להתלבש במדת חסד אז דייקא שייך לקרותו גדול משא"כ מהו"ע מרומם מגדר זה כנ"ל.

Pues, mediante la humildad y el rebajamiento con que se rebajó para investirse en el atributo de Jésed, precisamente entonces resulta apropiado llamarlo "grande"; en cambio, Su esencia y ser están por encima de esta definición, como se dijo arriba.

4 והנה שמותיו של הקב"ה הם הכלים דע"ס דאצ"י שמתלבש בהן אוא"ס ב"ה ומתייחד עמהן בתכלית היחוד ע"ד דאיהו וגרמוהי חד היינו שם אל הוא בבחי' כלי החסד.

Ahora bien, los Nombres del Santo, bendito sea, son las vasijas de las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación), en las que se viste la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y con las que se une en una unidad absoluta, según el modo de «Él y Sus vasijas son uno». Es decir, el Nombre Kel corresponde al nivel de la vasija de Jésed (bondad).

ושם אלקים בבחי' כלי הגבורה ושם אדנ"י בבחי' מל'. אמנם שם הוי"ה הוא הפנימי' של כל השמות שהם הכלים.

Y el Nombre Elokim corresponde al nivel de la vasija de Guevurá (contención), y el Nombre Adonai, al nivel de Maljut (soberanía). Pero el Nombre Havaíá es la dimensión interior (pnimiut) de todos los Nombres, que son las vasijas.

כי הוא בבחי' האורות המתלבשים בתוך הכלים דהיינו בבחי' אל שהוא השם שבכלי החסד. הנה בבחי' האור הנמשך מא"ס ב"ה להתלבש בו הוא בחי' שם הוי"ה.

Pues corresponde al nivel de las luces que se visten dentro de las vasijas. Es decir, en el nivel de Kel, que es el Nombre que está en la vasija de Jésed: el nivel de la luz que se extiende desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, para vestirse en ella, es el nivel del Nombre Havaíá.

5 וכן גם בבחי' שם אלקים שבכלי הגבורה מתלבש בתוכו שם הוי"ה שהוא בבחי' האור מא"ס המתלבש בתוך הכלים הנ"ל.

Y así también, en el nivel del Nombre Elokim, que está en la vasija de Guevurá (contención), está revestido dentro de él el Nombre Havaíá, que corresponde al nivel de la luz del Infinito (Ein Sof) revestida dentro de las vasijas mencionadas anteriormente.

ועד"ז בכל השמות שאינן נמחקין שהם בבחי' הכלים. ושם הוי"ה הוא בבחי' האורות המתלבשים בהן.

Y lo mismo sucede con todos los Nombres que no pueden borrarse, que corresponden al nivel de las vasijas; y el Nombre Havaíá corresponde al nivel de las luces revestidas en ellas.

ולכך שם הוי"ה מצטרף עם כל השמות כמ"ש ביום עשות הוי"ה אלקים ארץ ושמים כו' וכתוב הוי"ה צבאות כו'

Por eso el Nombre Havaíá se combina con todos los Nombres, como está escrito: "El día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y los cielos", etc.; y está escrito: "Havaíá Tzevaot", etc.

מפני שבחי' שם הוי"ה הוא הממשיך את האור א"ס להתלבש בשמות אלקים וצבאות שהם הכלים כו' שהוא הממוצע בין אורות וכלים ולכך הוא המחבר האורות עם הכלים:

[Esto se debe] a que el nivel del Nombre Havaíá es lo que hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) para que se revista en los Nombres Elokim y Tzevaot, que son las vasijas, etc.; pues es el intermediario entre las luces y las vasijas, y por eso es lo que une las luces con las vasijas.

6 והנה כתיב זה שמי לעלם וזה זכרי כו'. ופ"י בת"ז שמי עם י"ה שס"ה ל"ת. זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע.

Ahora bien, está escrito: "Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo", etc. Y se explica en el Tikkunei Zohar: "'Mi Nombre' (shmi), junto con yud-hei, [corresponde a] las 365 prohibiciones; 'Mi recuerdo' (zichri), junto con vav-hei, [corresponde a] los 248 preceptos positivos."

והיינו שכללות התורה רמ"ח מ"ע ושס"ה ל"ת הם מושרשים בשם הוי"ה שהוא בחי ז"א דאצי".

Es decir, la Torá en su conjunto —los 248 preceptos positivos y las 365 prohibiciones— está arraigada en el Nombre Havaíá, que corresponde al nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación).

רמ"ח מ"ע נמשכים מבחי החסדים שבז"א ושס"ה ל"ת מבחי הגבורות שבז"א ובהם נכללים כל פרטי הדינים דאוי"ה כשר ופסול חייב וזכאי כו'.

Los 248 preceptos positivos se derivan del nivel de los jasadim (bondades) en Zeir Anpín, y las 365 prohibiciones, del nivel de las guevurot (severidades) en Zeir Anpín. En ellos están incluidos todos los detalles de las leyes sobre lo prohibido y lo permitido, lo válido y lo inválido, el culpable y el inocente, etc.

שההיתר והכשר נמשך מבחי החסד דז"א והעובר אל"ת ממשיך עליו מבחינת הגבורות להיות נענש כו'

Pues lo permitido y lo válido se derivan del nivel de Jésed de Zeir Anpín, mientras que quien transgrede una prohibición atrae sobre sí, del nivel de las guevurot, el castigo, etc.

ואור א"ס ב"ה הוא מלוכש בכלים דז"א עד דאיהו וגרמוהי חד כדלעיל וזהו בחי שם הוי"ה.

Y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está investida en las vasijas de Zeir Anpín, hasta que «Él y Sus vasijas» son uno, como se explicó antes; y este es el nivel del Nombre Havaíá.

7 ובוזה יובן מה שבכל התורה לא נזכר שם צבאות רק שם הוי"ה לבדו רק חנה אמרה ה' צבאות.

Con esto entenderemos por qué en toda la Torá no se menciona el Nombre Tzevaot, sino únicamente el Nombre Havaíá, y por qué solo Janá dijo «Havaíá Tzevaot».

כי מרע"ה שזכה שתנתן התורה על ידו היינו לפי שהמשיך התלבשות אור א"ס בכלים דז"א.

Pues Moshé, nuestro maestro, que mereció que la Torá fuera entregada por medio de él, lo mereció porque hizo descender el revestimiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en las vasijas de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

ומשם נמשך התורה כנ"ל (ומשם היתה נבואתו כי עיקר נבואתו היתה מאצי" רק דרך מעבר נמשך על ידי הבריאה כמ"ש בשער הקדושה להרח"ו ח"ג שער ו') אבל לא המשיך שיהיה ג"כ התלבשות אור א"ס בבי"ע

Y de allí se hace descender la Torá, como se dijo arriba. (Y de allí provenía su profecía, pues su profecía provenía esencialmente del Mundo de Atzilut (Emanación), aunque se hacía descender por vía de paso a través del Mundo de Beriá (Creación), como está escrito en Sha'ar HaKedushah de Rabí Jaim Vital, parte 3, gate 6). Pero él no hizo descender que la Luz Infinita también se revisciera en los Mundos de Beriá, Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción).

ע"ד שהוא מתייחד עם כלים דאצילות כך יהי' מתייחד עם כלים דבי"ע זה לא המשיך משה ולא הוצרך לזה כי המשכת התורה המשיך מבחי' אצילות ממש.

Del mismo modo en que Él está unido con las vasijas de Atzilut, así estaría unido con las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá: Moshé no hizo descender esto, ni lo necesitó, pues hizo descender la Torá del nivel de Atzilut mismo.

ושם מתייחד אור א"ס עם הכלים עד דאיהו וגרמוהי חד כנ"ל. משא"כ בבי"ע אין הגילוי כלל בהכלים (ולאו איהו וגרמוהי חד בהון כנודע)

Y allí la Luz Infinita está unida con las vasijas, hasta el punto de que «Él y Sus vasijas» son uno, como se dijo arriba. No es así en Beriá, Yetzirá y Asiá: la revelación no está en absoluto en las vasijas (y no ocurre en ellas que «Él y Sus vasijas» sean uno, como es sabido).

אבל הנביאים שאחריו המשיכו את אור א"ס ב"ה שיתלבש ג"כ בכלים דבי"ע מה שלא היה כן בימי מרע"ה.

Pero los profetas que vinieron después de él hicieron descender la Luz Infinita, bendito sea, para que también se revistiera en las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá, cosa que no ocurrió en los días de Moshé, nuestro maestro.

והיינו שחנה פתחה תחלה בשם צבאות ואחריה נמשכו כל הנביאים שענין שם זה הוא מורה על ענין התלבשות אור א"ס בכלים דבי"ע להיות מתייחד עמהם ג"כ וכמשי"ת אי"ה.

Y por eso Janá fue la primera en comenzar con el Nombre Tzevaot, y después de ella todos los profetas siguieron su ejemplo; pues este Nombre indica el revestimiento de la Luz Infinita en las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá, para que también esté unida con ellas, como se explicará, si D'os quiere.

8 והוצרכו לזה כי בימי מרע"ה שהיתה נבואתו מאצילות ע"כ המשיך להם למטה התורה משם מבחי אצילות

Y esto era necesario porque, en los días de Moshé, nuestro maestro, cuya profecía provenía del Mundo de Atzilut (Emanación), él hizo descender la Torá hasta ellos desde allí, desde el nivel de Atzilut.

והוא היה דבר ה' בפי משה וקיימו ישראל התורה כו'. אבל בימי הנביאים שאחריו שלא היו ישראל עושין רש"מ והוצרכו הנביאים להוכיחם.

Y era la palabra de D'os en boca de Moshé, y el pueblo de Israel cumplía la Torá, etc. Pero en los días de los profetas que vinieron después de él, cuando el pueblo de Israel no hacía la voluntad de D'os, los profetas tuvieron que reprenderlo.

9 וענין ההפרש בין תוכחה שאומר הנביא לשאר מוכיח הוא כי בהנביא הנה התוכחה היא דבר ה' המתלבש בדבורו של הנביא ונמצא הוא ית' הוא המוכיח.

Y esta es la diferencia entre la reprensión que pronuncia un profeta y la [de] cualquier otro que reprende: en el caso del profeta, la reprensión es la palabra de D'os revestida en el habla del profeta, de modo que resulta que Él, bendito sea, es quien reprende.

ולזאת הוכרח להיות המשכת התורה מאצילות לבי"ע כדי שיקיימו ישראל התורה כי בהיותה באצילות כבימי משה לא היו מקיימים אותה ישראל שבימי הנביאים אחר דורו של משה מצד שנשגבה מהם והית' התורה בפ"ע והאדם בפ"ע.

Por esta razón, fue necesario que la Torá descendiera del Mundo de Atzilut (Emanación) a los mundos de Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), para que Israel cumpliera la Torá. Pues mientras esta se encontraba en Atzilut, como en los días de Moshé, Israel, en los días de los profetas, después de la generación de Moshé, no la habría cumplido, porque era demasiado elevada para ellos, y la Torá estaba por sí misma, y la persona, por sí misma.

10 ולכך היה צ"ל התלכשות התורה מאצ"י לבריאה ונמשך שם דבר ה' בפי הנביא להזהיר את ישראל שיקיימו התורה כו'. והגיע להם עי"ז התוכחה מדבר ה' ממש המתלבש בכלים דבי"ע ומשם בפי הנביא כו':

Por eso, la Torá debía investirse desde el Mundo de Atzilut (Emanación) en el Mundo de Beríá (Creación); allí, la palabra de D'os se introdujo en la boca del profeta para advertir a Israel que cumpliera la Torá, etc. De este modo, el reproche les llegó de la palabra misma de D'os, investida en las vasijas de Beríá, Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y desde allí, en la boca del profeta, etc.

11 והנה הגם שאין נביא רשאי לחדש דבר. אך אין זה חדוש ותוספת על תורת מרע"ה.

Ahora bien, aunque a un profeta no le está permitido introducir nada nuevo, esto no constituye una innovación ni una adición a la Torá de Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria.

רק המשכת התורה בלי תוס' וגרעון מאצילות לבריאה. וזהו ענין שם צבאות שנו' בנביאים כי צבאות הוא לשון חיילות.

Se trata únicamente de hacer descender la Torá, sin añadir ni quitar nada, del Mundo de Atzilut (Emanación) al Mundo de Beríá (Creación). Este es el significado del Nombre Tzevaot, mencionado en los Profetas, pues «Tzevaot» es un término que designa ejércitos.

והם גדודי נשמות ומלאכים דבריאה אשר אין מספר לגדודיו והם נבראים ומחודשים מאין ליש ממש.

Y estas son las huestes de almas y ángeles de Beríá, de las cuales está dicho: «No hay número a Sus huestes»; y son creadas y traídas a la existencia, de la nada a algo concreto.

ואינן אלהות כלל כמו אצילות שהוא בחי' אלהות ממש ואעפ"כ הנביאים המשיכו שיתלבש בהם אור א"ס ב"ה בתכלית היחוד

Y no son en absoluto divinidad, a diferencia de Atzilut, que es el nivel de la divinidad misma. Y, aun así, los profetas hicieron descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se invis-
tiera en ellos en la unidad más absoluta,

כמו שנתלכש בכלים דאצי' עד דאיהו וגרמוהי חד עד שיהיה נקי האור א"ס המלוכש בהם בשם צב(אות) שהוא שם התואר שהוא עצמו הוא בחי' הצבאות ממש כענין איהו וגרמוהי חד שבאצי' שהוא עצמו הוא הדעה כו'.

tal como esta se inviste en las vasijas de Atzilut, hasta el punto de que «Él y Sus vasijas» son uno; de modo que la Luz Infinita investida en ellos sería llamada con el Nombre Tzevaot (que es un nombre descriptivo: Él mismo es verdaderamente el nivel de las huestes, como en el concepto de «Él y Sus vasijas» son uno en Atzilut, donde Él mismo es el conocimiento, etc.

כך מתייחד בכלי' דבי"ע עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו'. ולא שהם נפרדים בפ"ע רק שבטלים אליו אלא שמתייחד עמהן ממש.

Así también se une con las vasijas de Beriá, Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), hasta que Él mismo es las huestes, etc. Y [no es] que ellas estén separadas por sí mismas y solo anuladas ante Él; más bien, Él se une verdaderamente con ellas.

וכמשל יחוד וחבור הנשמה עם הגוף שהגם שהגוף הוא הכלי והעיקר היא הנשמה עכ"ז מתאחדת עם הגוף שנק' אדם הנשמה שבגוף ואין להגוף שם בפ"ע כו' וכהדין קמצא דלבושי' מיניה וביה.

Y es como la unión y conexión del alma con el cuerpo: aunque el cuerpo es la vasija y lo principal es el alma, aun así, esta se une con el cuerpo, de modo que el alma dentro del cuerpo es llamada «persona», y el cuerpo no tiene un nombre propio, etc.; y «como este saltamontes (kamtza), cuyo vestido procede de sí mismo y está en sí mismo».

וכמו שקורין לאדם שלמד חכמה בשם חכם הנה החכמה קודם שלמדה היא מהות בפ"ע זולת האדם שלמדה והאדם מהות בפ"ע.

Y así como una persona que ha aprendido sabiduría es llamada «sabia»: antes de que la aprenda, la sabiduría es una entidad por sí misma, separada de la persona que la aprende, y la persona es una entidad por sí misma.

וכשקנה החכמה נק' חכם ע"ש החכמה שהוא שם התואר. כך עד"מ למעלה עם היות הכלים דבי"ע הם מהות בפ"ע בחי' נשמות ומלאכים נבראים רק שבטלים אליו ית'.

Y cuando ha adquirido la sabiduría, se lo llama «sabio» por la sabiduría, que es un nombre descriptivo. Así también, a modo de analogía, arriba: aunque las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá son una entidad por sí mismas, el nivel de las almas y los ángeles creados, que solo están anulados ante Él, bendito sea,

אך עכ"ז ע"י שהמשיכו הנביאים להיות גלוי אוא"ס ב"ה בהם ע"ד יחודו באצ"י אז נקי הוא ית' הוי"ה צבאות שהוא שם התואר שהוא ית' הוא אחד עם הצבאות הנ"ל ואינן נפרדים כו'.

Sin embargo, puesto que los profetas hicieron descender una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de ellos, a la manera de Su unión en Atzilut, entonces Él, bendito sea, es llamado "Havaíá Tzevaot", que es un nombre descriptivo: que Él, bendito sea, es uno con las hues-tes mencionadas arriba, y ellas no están separadas, etc.

ולכן שם הוי"ה מצטרף לשם צבאות כי שם הוי"ה הוא באצ"י והוא המשכת אוא"ס בכל"י דאצ"י ואם כן כדי שיתמשך אור א"ס בבי"ע הוא על ידי שם הוי"ה בתחלה וזהו הוי"ה צבאות.

Y por eso el Nombre Havaíá se une al Nombre Tzevaot: pues el Nombre Havaíá está en Atzilut, y consiste en hacer descender la Luz Infinita dentro de las vasijas de Atzilut. Por lo tanto, para que la Luz Infinita descienda a Beríá, Yetzirá y Asiá, debe hacerlo primero a través del Nombre Havaíá; y esto es "Havaíá Tzevaot".

ולאחר שהמשיכו הנביאים בחי' זו אזי הוכיחו את ישראל בשם זה כי מבחי' זו שבכריאה נמשך הנבואה להנביא דבר ה' ממש הוא המוכיח את ישראל ולא דמי כלל לשאר מוכיח כו' שהיא תוכחת הנברא וזהו תוכחת הבורא ית' ממש.

Y después de que los profetas hicieron descender este nivel, entonces reprendieron a Israel con este Nombre. Pues desde este nivel, que está en Beríá, la profecía desciende al profeta; la palabra misma de D'os es la que reprende a Israel, y no se parece en absoluto a ningún otro que reprenda, etc., cuya reprensión es la de un ser creado, mientras que esta es la reprensión del Creador mismo, bendito sea.

והכח להמשכה זו שיהיה אור א"ס מתלבש בבי"ע ע"ד הנ"ל כבאצ"י המשיכו הנביאים מבחי' העיגול והסוכ"ע אשר שם כחשכה כאורה שוין השוה ומשוה קטן וגדול שהוא דוקא יכול לישפל א"ע למטה מטה גם בבי"ע

Y los profetas hicieron descender del nivel del círculo (igul) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) la fuerza para este descenso, para que la Luz Infinita se invista en Beríá, Yetzirá y Asiá de la manera descrita arriba, como en Atzilut; allí, "como la oscuridad, así es la luz": ambas son iguales; "Él, que es igual y hace iguales al pequeño y al grande". Pues precisamente este nivel puede rebajarse cada vez más, incluso hasta Beríá, Yetzirá y Asiá,

כי קמ"י ית' כולם שוים וכמ"ש ומתחת זרועי עולם) (ובזה יובן מ"ש בחנה ותתפלל על ה' כו')

Pues ante Él, bendito sea, todos son iguales, como está escrito: "Y debajo están los brazos del mundo".) (Y con esto comprenderemos lo que está escrito acerca de Janá: "Y oró sobre (al) Havaíá", etc.,

ותאמר הוי"ה צבאות שכדי להמשיך בחי' צבאות הוצרך להמשיך מבחי' על הוי"ה היינו למעלה משם הוי"ה כמבואר הפי' בזה במ"א. עי' בפ' משפטים ע"פ לא תהי' משכלה ועקרה כו'):

"Y dijo: Havaíá Tzevaot". Pues para hacer descender el nivel de Tzevaot, era necesario hacerlo desde el nivel de "sobre (al) Havaíá", es decir, desde arriba del Nombre Havaíá, como se explica en otro lugar. Véase en Parshas Mishpatim, sobre [el versículo] "No habrá ninguna que aborte ni sea estéril", etc.)

12 וז"ש בעצם היום הזה יצאו כל צבאות וגו'. פי' צבאות הוי"ה הוא לשון סמוך שהצבאות נטפל לשם הוי"ה אבל אינו לשון שם התואר כמו הוי"ה צבאות.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "En ese mismo día salieron todos los ejércitos", etc. La explicación es que «los ejércitos de Havaíá» (tzivot Havaíá) está en forma constructa: los ejércitos están subordinados al Nombre Havaíá; pero no es una expresión descriptiva, como «Havaíá Tzevaot».

והיינו בחי' הנצוצים שנתבררו בגלות דמצרים ונתעלו ליכלל בשם הוי"ה הם הנק' צבאות הוי"ה כי רפי"ח נצוצים נפלו בשב"כ ומזה נתברר בגלות מצרים ר"ב נצוצים וע"ז נאמר וינצלו את מצרים.

Es decir, el nivel de las chispas que fueron depuradas durante el exilio de Egipto y se elevaron para quedar incluidas en el Nombre Havaíá; ellas son las llamadas «los ejércitos de Havaíá». Pues 288 chispas cayeron en la ruptura de las vasijas, y de ellas 202 fueron depuradas durante el exilio de Egipto; a esto alude lo escrito: "Y despojaron a Egipto".

13 וז"ש וגם ערב רב עלה אתם. וכת"ב רב לך כו'. ופי' וענין שנק' צבאות הוי"ה בחי' טפל וסמוך לשם הוי"ה. הענין כי מספר רפי"ח נצוצים הם מבחי' שמות ע"ב ס"ג מ"ה ב"ן כו'.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y también una multitud mezclada (erev rav) subió con ellos"; y está escrito: "Basta para ti (rav laj)", etc. La explicación y el sentido de que se los llame «los ejércitos de Havaíá», es decir, un nivel subordinado y ligado al Nombre Havaíá, son los siguientes: el número de 288 chispas corresponde al nivel de los Nombres 72 (Av), 63 (Sag), 45 (Mah) y 52 (Ban), etc.

14 וכאשר נתבררו מבי"ע לחזור לשרשם אז אינם נקראים בשמות אלו כלל מפני שנתכללו במקורם בתכלית היחוד לכך אינם עולים בשם כלל. והמשל בזה כשהאדם משכיל בגדולת ה' בהתבוננות והשגה אזי נרגשת ההשגה בבחי' יש ודבר.

Y cuando han sido depurados de los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) para regresar a su raíz, ya no se los llama en absoluto por esos nombres, porque se han integrado en su fuente con una unidad absoluta; por eso no reciben ningún nombre. La analogía es la siguiente: cuando una persona capta la grandeza de D'os mediante la contemplación y la comprensión, siente esa comprensión como algo (yesh), como una entidad.

אבל כשנתבטל במציאות לגמרי אז אינו מרגיש ההשגה והבטול בבחי' יש ודבר מה כ"א הוא בטל לגמרי בתכלית הבטול בלי הרגשה כלל.

Pero cuando queda completamente anulada en su existencia, ya no siente la comprensión ni la autoanulación (bitul) como algo, como entidad alguna; más bien, queda completamente anulada, en la máxima autoanulación, sin sentir nada en absoluto.

כך עד"מ הנצוצים דתהו שנפלו בשכירה יש להן שמות שזה מורה בחי' יש ודבר עד שנק' בשם שזהו הגילוי לזולתו כמו האדם שבפ"ע א"צ לשם רק שחבירו קוראו בשם.

Así también, a modo de analogía, las chispas de Tohu (Caos) que cayeron en la ruptura tienen nombres, lo cual indica el nivel de algo y de una entidad, hasta el punto de que son llamadas por un nombre; pues esto es una revelación a otro. Una persona, por sí misma, no necesita un nombre: solo su prójimo la llama por su nombre.

15 וכיון שנתבררו וחזרו למקורם בתכלית הבטול להתכלל באלקות אזי אין להם שמות כלל. ולכן נק' אז צבאות הוי"ה שהם טפלים וסמוכים ונכללים בשם הוי"ה

Y una vez que han sido depuradas y han retornado a su fuente con la máxima autoanulación (bitul), para quedar incluidas en la Divinidad, ya no tienen nombre alguno. Por eso entonces se las llama "los ejércitos de Havaíá", pues están subordinadas al Nombre Havaíá, unidas a él e incluidas en él.

ופי' הוציא ה' את בני ישראל על צבאתם היינו שנש"י הן למעלה מבחי' ניצוצין הנ"ל:

Y el significado de "D'os sacó a los hijos de Israel sobre (al) sus ejércitos" es que las almas de Israel están por encima del nivel de las chispas mencionadas anteriormente.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bo/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak